



EDITORIALE

L'uscita di "Jacquard" 2023 vede l'accorpamento dei due numeri abituali in una unica pubblicazione. Gli interventi pertanto risultano numerosi e come di consueto spaziano in ambiti diversi e con angolazioni particolari. Apre questo numero doppio una trattazione sul costume di scena del *Boris Godunov* di Modest Petrovič Mussorgskij che ha inaugurato la stagione lirica 22/23 del Teatro alla Scala di Milano. Attraverso una ricca documentazione conservata presso l'Archivio Visconti di Modrone, e con il sostegno di ricerche bibliografiche e altre fonti archivistiche e iconografiche, abbiamo un quadro interessante sulle questioni inerenti agli allestimenti, ai bozzetti, agli abiti e agli accessori di scena e quindi sulle voci economiche e legali delle produzioni. Un duplice progetto di tessitura e di sartoria storica ha impegnato la Fondazione Lisio per l'allestimento di una sezione della mostra dedicata allo "Stendardo di Orzinuovi", opera del 1514 di Vincenzo Foppa. Una metodologia applicata a riprodurre l'antico per rievocarlo e che comprende sempre un'analisi degli elementi vestimentari come esposto nel terzo intervento. Segue un argomento di grande attualità che interessa la moda sostenibile e l'utilizzo di fibre naturali come la canapa. La pratica di "riprodurre" l'antico ci è data da un lavoro che ha visto la tessitura di un campione ispirato alla tessitura copta, mentre il restauro di un arazzo fornisce l'occasione per farci assaporare un frammento di vita del XVIII secolo. Sempre in tema di "arazzi" ci spostiamo su un progetto realizzato dalla Fondazione Lisio per il Castello di Susicinio in Francia con la creazione di un "succo d'erba", tessuto dipinto che in questo caso si ispira ad un arazzo "millefleurs", destinato ad un allestimento rievocativo in una sala del castello. Per la rubrica *L'artista si racconta*, Ilary Bottini presenta le sue opere, mentre l'esperienza della Fondazione Lisio nell'ambito della formazione e della ricerca tessile si delinea nel rapporto costruito negli anni con l'Università dell'Oregon attraverso un corso di alta specializzazione. Infine diamo spazio ai ricordi di due studiose di arti tessili antiche venute purtroppo a mancare: Maria Daniela Lunghi e Doretta Davanzo Poli.

P.M.

EDITORIAL

The 2023 edition of "Jacquard" sees the combination of the two regular issues in a single publication. There are, therefore, numerous contributions which, as usual, span different areas with unusual perspectives. This double issue opens with a feature on the stage costumes of *Boris Godunov* by Modest Petrovich Mussorgskij, which opened the 22/23 opera season at Milan's Teatro alla Scala. Through a wealth of documentation preserved in the Archive of the Visconti di Modrone family, and with the support of bibliographic research and other archival and iconographic sources, we gain an interesting insight into the issues surrounding the sets, sketches, costumes and stage accessories, and thus the economic and legal aspects of the productions. The Fondazione Lisio has been involved in a two-part weaving and historical tailoring project to set up a section of the exhibition dedicated to the "Stendardo di Orzinuovi", a work by Vincenzo Foppa from 1514. A methodology used to reproduce and re-evolve the past, involving an analysis as always, of the clothing from that period outlined in the third article. This is followed by a highly relevant topic concerning sustainable fashion and the use of natural fibres such as hemp. Producing a sample inspired by coptic weaving came from the technique of "reproducing" the past while the restoration of a tapestry gave us the opportunity to enjoy a snippet of life in the 18th century. Still on the subject of "tapestries", we move on to a project implemented by the Fondazione Lisio for the Château de Susicinio in France with the creation of a "succo d'erba" painted tapestry inspired, in this case, by a "millefleurs" tapestry, destined for an eye-catching display in one of the rooms of the chateau. For the column *L'artista si racconta*, Ilary Bottini presents her work, while the Fondazione Lisio's experience in the field of textile training and research is showcased in the relationship forged over the years with the University of Oregon through a highly specialised course. Lastly, we remember two specialists in ancient textile arts who have sadly passed away: Maria Daniela Lunghi and Doretta Davanzo Poli.

P.M.

INDICE | CONTENTS

Alessio F. Palmieri Marinoni «...salute allo zar Boris Feodorovič! ...» Un fantasma "travestito" da cigno.....	3
«...to the good health of Tsar Boris Feodorovič! ...» A ghost "disguised" as a swan	
Paola Marabelli Il "Drappo d'onore" e gli abiti raffigurati nello Stendardo di Orzinuovi. Riprodurre per rievocare un passato.....	15
The "Honorary banner" and clothes depicted in the Stendardo di Orzinuovi. Reproduction to conjure up the past	
Alessio F. Palmieri Marinoni Lo Stendardo di Orzinuovi. Metodologia ricostruttiva e lettura vestimentaria.....	26
The Stendardo di Orzinuovi. The reconstruction method and an insight into clothing	
Gordana Stevančević La moda sostenibile parte con la riscoperta della canapa tessile	30
Sustainable fashion begins with the rediscovery of hemp fabric	
Simona Lombardi e Adele Olivieri Ispirazione antica e tessitura moderna: il tessuto copto.....	39
Ancient inspiration and modern weaving: coptic textiles	
Simona Lombardi e Lucetta Lucarelli Il salto della cavallina: dal gioco al restauro di un arazzo del XVIII secolo.....	43
Leapfrog: from playtime to the restoration of an 18th century tapestry	
LA FONDAZIONE LISIO E LA REALIZZAZIONE DI UN SUCCO D'ERBA PER IL CASTELLO DI SUSICINIO Fondazione Lisio and the creation of a "succo d'erba" painted tapestry for the Château de Susicinio	
Chloé Pobes La residenza dei duchi di Bretagna: la storia.....	48
The residence of the Dukes of Brittany: the history	
Elena Baistrocchi Contributo di Fondazione Lisio alla nuova scenografia del Castello di Susicinio.....	51
Contribution of Fondazione Lisio to the new layout of the Château de Susicinio	
Simona Lombardi Il succo d'erba per il Castello di Susicinio.....	53
The "succo d'erba" painted tapestry for the Château de Susicinio	
Anna Ciccone L'autore del succo d'erba per il Castello di Susicinio: Donato Ciccone... The creator of the "succo d'erba" painted tapestry for the Château de Susicinio: Donato Ciccone	56
L'ARTISTA SI RACCONTA	
Ilary Bottini Designer tessile e fiber artist.....	58
Textile designer and fiber artist	
Eva Basile Progettare e tessere su telai Jacquard alla Fondazione Lisio. Formazione di alta specializzazione.....	66
Designing and weaving on Jacquard looms at the Fondazione Lisio. Highly specialised training	
Barbara Setsu Pickett Una breve storia della mia collaborazione con la Fondazione Lisio A brief account of my collaboration with the Fondazione Lisio	69
Loredana Pessa In ricordo di M. Daniela Lunghi: una vita per i tessili antichi.....	72
In memory of M. Daniela Lunghi: a life among antique textiles	
Mostre.....	76
Exhibition	
Libri.....	85
Books	
Corsi.....	91
Courses	

